

Hohe Kunst oder anrühiges Geschäft. Einblicke in eine Übersetzerwerkstatt HvG TextTransfer

Einige Zahlen zum Buchmarkt

Jährlich 95'00 bis 100'000 Neuerscheinungen in deutscher Sprache, lieferbar: 1,2 Millionen Titel, davon 32% Belletristik, 32% Sachbuch, 16% wissenschaftliche Titel, 15% Schulbücher, 5% Kinderbücher. 9% der Erstauflagen sind Übersetzungen, davon 67% aus dem Englischen und 11,5% aus dem Französischen. Auf dem Weltmarkt sind 90% der Bücher Übersetzungen.

Bundesgesetz über das Urheberrecht und verwandte Schutzrechte vom 9. Oktober 1992

Art. 3 Werke zweiter Hand: 1 Geistige Schöpfungen mit individuellem Charakter, die unter Verwendung bestehender Werke so geschaffen werden, dass die verwendeten Werke in ihrem individuellen Charakter erkennbar bleiben, sind Werke zweiter Hand. – 2 Solche Werke sind insbesondere Übersetzungen sowie audiovisuelle und andere Bearbeitungen. – 3 Werke zweiter Hand sind selbständig geschützt. – 4 Der Schutz der verwendeten Werke bleibt vorbehalten.

Programmheft Tutticanti:

«Beim Finale freuen sich zirka 90 Sängerinnen und Sänger mit dem Publikum von tutticanti als Ergebnis der Proben die sich über mehrere Monate ein Bekenntnis ihres Glaubens in Verbindung des Gesangs der in der westschweizerischen Kultur verankert ist zu teilen.»

Martin Luther, «Sendbrief vom Dolmetschen», 1530

«Als wenn Christus spricht: "Ex abundantia cordis os loquitur". Wenn ich den Eseln soll folgen, die werden mir die Buchstaben fürlegen und also dolmetschen: "Aus dem Überfluss des Herzen redet der Mund". Sage mir, ist das Deutsch geredt? Welcher Deutscher versteht solchs? Was ist "Überfluss des Herzen" für ein Ding? Das kann kein Deutscher sagen, er wollt denn sagen, es sei, dass einer allzu ein gross Herz habe oder zu viel Herzes habe, wiewohl das auch noch nicht recht ist; denn "Überfluss des Herzen" ist kein Deutsch, so wenig als das Deutsch ist: "Überfluss des Hauses, Überfluss des Kachelofens, Überfluss der Bank", sondern also redet die Mutter im Haus und der gemeine Mann: "Wes das Herz voll ist, des gehet der Mund über". Das heisst gut Deutsch geredt.»

Einheitsübersetzung von 1985: «Denn wovon das Herz voll ist, davon redet der Mund.»

Zitat in Geschichtswerk

«Der Begriff Schweizer wird zum Synonym für einen unbesiegbaren Soldaten. Er hat einen Ruf wie die englischen Bogenschützen oder die türkischen Janitscharen. Die Landesherren in ganz Europa legten sich mit ihm an.»

«Le mot suisse devient synonyme de soldat imbattable. Il vaut en réputation l'archer anglais ou le janissaire turc. Les souverains de toute l'Europe se le disputent.»

Jean-Paul Sartre

«On peut tout choisir si c'est sur le plan de l'engagement libre.»

«Man kann alles wählen, solange es auf der Ebene freier Bindung geschieht.» (Übersetzung Justus Streller, 1952)

«Man kann alles wählen, solange es auf der Ebene des freien Engagements geschieht.» (Übersetzung Traugott König, 1991)

Martin Heidegger

«Dasein ist sein da.»

«L'essence de la réalité-humaine consiste en son ex-sistance.» (Übersetzung Henry Corbin, 1937)

Rémy Zaugg

VOIR
MORT

SEHEN
BLIND

JE FERME LES YEUX ET JE SUIS INVISIBLE
JE VIS L'INVISIBLE DANS MES YEUX
JE VIS CE QUE JE CROYAIS ÊTRE INVISIBLE
JE VIS TOUT CELA, ET CELA SE VIT DANS MES YEUX

ICH SCHLIESSE DIE AUGEN UND ICH BIN UNSICHTBAR
ICH SAH DAS UNSICHTBARE IN MEINEN AUGEN
ICH SAH WAS ICH UNSICHTBAR GLAUBTE
ICH SAH ALL DAS, UND DAS SAH MAN IN MEINEN AUGEN